



# symphony of nature symphonie naturelle

music on the themes of water, fire, air and earth  
musiques autour de l'eau, du feu, de l'air et de la terre



# SYMPHONY OF NATURE • SYMPHONIE NATURELLE

*Music on the themes of water, fire, air and earth*

**Musiques autour de l'eau, du feu, de l'air et de la terre**

**[1] CUBA : "Mi tierra es así"**

3'53

*Production & commentary / Production & commentaire : Victoria Eli Rodriguez  
(Selected excerpt of / Extrait de "Folk Music of Cuba / Musique folklorique de Cuba"  
CD D 8064 AUVIDIS/UNESCO)*

**[2] TURKMENISTAN / TURKMÉNISTAN : "Gümmür-gümmürlendi"  
("Mountains are tremblng" / "Les montagnes tremblent")**

4'41

*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Slawomira Zeranska-Kominék  
(Selected excerpt of Extrait de "Turkmen epic singing: Körögölü / Chant épique turkmène : Göroglı"  
CD D 8213 AUVIDIS/UNESCO)*

**[3] CENTRAL AFRICAN REPUBLIC / RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE :  
"Bosobè" ("Song and dance of a diviner-healer" / "Chant et danse du devin-  
guérisseur") (extract / extrait)**

2'55

*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Simha Arom  
(Selected excerpt of / Extrait de "Aka Pygmy Music / Musique des Pygmées Aka"  
CD D 8054 AUVIDIS/UNESCO)*

**[4] VANUATU : "Kaimata"**

1'49

*Recording / Enregistrement : Allan Thomas & Takaroga Kuatoga - Commentary / Commentaire : Allan Thomas  
(Selected excerpt of / Extrait de "Vanuatu : The Music Tradition Of West Futuna / La musique traditionnelle de  
Futuna Occidental" - CD D 8274 AUVIDIS/UNESCO)*

**[5] CHINA / CHINE : "Huan lo ts'ao yuan" ("Happiness upon the grassy plain"  
"Bonheur dans la plaine verdoyante")**

3'50

*Production / Réalisation : Dale A. Craig (The Chinese University of Hong Kong) with the collaboration of Tong Kin Woon and Lui Pui-Yuen / (Université Chinoise de Hong Kong) avec la collaboration de Tong Kin Woon et Lui Pui-Yuen- Recording / Enregis-  
trement : EMI - Hong Kong - Commentary / Commentaire : Dale A. Craig  
(Selected excerpt of / Extrait de "Hong Kong : instrumental music / Musique instrumentale"  
CD D 8031 AUVIDIS/UNESCO)*

**[6] TURKEY / TURQUIE : "Yulcelerden Seyrelyed Im Dostun Izini"**

2'28

*("From high above I have folowed the footprints of my beloved" / "Du très haut j'ai  
suivi les traces de mon bien-aimé")*

*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Kudsi Erguner*

**(Selected excerpt of / Extrait de "Turkey: Bektashi music - Ashik songs / Turquie : Musique bektachi -  
Chants des Achik - CD D 8069 AUVIDIS/UNESCO)**

**[7] CHINA / CHINE : "Liushui" ("Flowing Waters" / "Eaux courantes") (extract / extrait)** 4'10  
*Recording from the People's Republic Of China / Enregistrement de la République populaire de Chine - Commentary / Com-  
mentaire : Wang Qun  
(Selected excerpt of / Extrait de "China / Chine" - CD D 8071 AUVIDIS/UNESCO)*

**[8] BULGARIA / BULGARIE : "Harvest song" / "Chant de moisson"** 3'10  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Jus Autor, Sofia  
(Selected excerpt of / Extrait de "Bulgaria / Bulgarie" - CD D 8019 AUVIDIS/UNESCO)*

**[9] BYELORUSSIA / BIÉLORUSSIE : "Harvest song" / "Chant de moisson"** 0'59  
*Recording / Enregistrement : State Committee for Television and Radio-diffusion and the Institute of Art Critic, ethnography  
and folklore of the Academy of Sciences of the S.S.R. of Byelorussia / Comité d'Etat pour la Télévision et la Radiodiffusion et  
Institut d'art, d'ethnographie et de folklore de l'Académie des Sciences de la république soviétique de Biélorussie - Commen-  
tary / Commentaire : Z. Mojeiko & I. Nazina  
(Selected excerpt of / Extrait de "Byelorussia: "Musical Folklore of the Byelorussian Polessye  
Biélorussie : Folklore musical de la Polésie biélorusse" - CD D 8005 AUVIDIS/UNESCO)*

**[10] BAHRAIN / BAHREÏN : Bahri** (extract / extrait) 3'42  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Habib Hassan Touma  
(Selected excerpt of / Extrait de "Bahrain: Fidjeri, Songs of the pearl divers / Bahreïn : Fidjeri, Chants des  
pêcheurs de perles" - CD D 8046 AUVIDIS/UNESCO)*

**[11] CAMEROON / CAMEROUN : The "water drum" / Le "tambour d'eau"** (extract / extrait) 1'26  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Simha Arom & Patrick Renaud  
(Selected excerpt of / Extrait de "Cameroon: Baka pygmy music / Cameroun : La musique des pygmées  
Baka" - CD D 8029 AUVIDIS/UNESCO)*

**[12] VIET NAM : "Phong xuy trich liêu" ("The wind blows and bends the weeping willow" / "Le vent souffle et fait courber le saule pleureur")** 4'04  
*Recording / Enregistrement : Trần Văn Khê and Nguyễn Huu Ba with the collaboration of Madame la Comtesse de Chambure,  
Thuy Dung and Arnaud de Chambure / avec la collaboration de Madame la Comtesse de Chambure, Thuy Dung et Arnaud de  
Chambure - Commentary / Commentaire : Trần Văn Khê  
(Selected excerpt of / Extrait de "Viet Nam : Traditions of the South / Traditions du Sud"  
CD D 8070 AUVIDIS/UNESCO)*

**[13] MONGOLIA / MONGOLIE : "View over the Kherelen River" / "Vue sur la  
rivière Kherelen"** 2'54  
*Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Alain Desjacques  
(Selected excerpt of / Extrait de "Mongolia: Traditional music / Mongolie : Musique traditionnelle"  
CD D 8207 AUVIDIS/UNESCO)*

**[14] PORTUGAL : "Macelada" ("Picking Camomile" / "Cueillette de la Camomille")** 1'58

Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Hubert de Fraysseix

(Selected excerpt of / Extrait de "Portugal : Portuguese traditional music / Musique traditionnelle du Portugal" CD D 8008 AUVIDIS/UNESCO)

**[15] BENIN / BÉNIN : "Musotie", harvest dance / "Musotie", danse de la moisson** 3'07

Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Simha Arom

(Selected excerpt of / Extrait de "Benin : Bariba and Somba Music / Bénin : Musique Bariba et Somba" CD D 8057 AUVIDIS/UNESCO)

**[16] ALGERIA / ALGÉRIE : Song for the insemination of the date palm** 1'58

**Chant pour la fécondation des palmiers**

Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Pierre Augier

(Selected excerpt of / Extrait de "Algérie: Sahara, Music of Gourara / Algérie : Sahara, musiques du Gourara" - CD D 8037 AUVIDIS/UNESCO)

**[17] CAMEROON / CAMEROUN : Music for the Nganga Dance** 2'52

**Musique pour accompagner la danse Nganga** (extract / extrait)

Recording & commentary / Enregistrement & commentaire : Simha Arom & Patrick Renaud

(Selected excerpt of / Extrait de "Cameroon / Cameroun : Baka pygmy music / La musique des pygmées Baka" - CD D 8029 AUVIDIS/UNESCO)

**[18] FRANCE : "Sur le pont d'Auron"** 3'21

Recording / Enregistrement : Didier Boyat at A.G.L.C.R. studio, in Bourg-en-Bresse / Didier Boyat au studio A.G.L.C.R. de Bourg-en-Bresse - Commentary / Commentaire : Jean Blanchard & Eric Montbel

(Selected excerpt of / Extrait de "France : Bagpipes of Central France / Cornemuses de France" CD D 8202 AUVIDIS/UNESCO)

**[19] JAPAN / JAPON : "Aiolos"** (extract / extrait) 2'39

Live recording made on 24 May 1989 at UNESCO (Paris) / Concert enregistré le 24 mai 1989 à l'UNESCO (Paris)

Commentary / Commentaire : Krystyna de Obaldia

(Selected excerpt of / Extrait de "Yoshihisa Taira : Tribute to Noguchi / Hommage à Noguchi" CD D 8302 AUVIDIS/UNESCO)

Editing, mastering / Montage, masterisation : Medias-Waimes, Belgium / Belgique

**SYMPHONY OF NATURE**

**Music on the themes of water, fire, air and earth**

**[1] CUBA: "Mi tierra es así" (guajira-son)**

Autor: Radeunda Lima. Performed by the Cucalambe Ensemble, Matanzas

The *guajira-son* is an excellent example of a blend of two Cuban genres: the *guajira*, which is a song genre and which the usual theme is a lyrical allusion to life in the countryside, and the *son*, which is, above all, a dance genre. Regla Veloz, the soloist, interprets a beautiful tonada in the free style, which is a typical example of the creative corpus of Radeunda Lima.

**[2] TURKMENISTAN: "Gümmür-gümmürlendi" ("Mountains are trembling")**

Pirdzhan Moshchayev, bakhshy (*destanchy*) - Mätzhan Arnagulyev, gizzhak

District Köneürgench, province Dashkhouz

The history of Turkmen music is closely linked with the narration of heroic epics. The main character in the Körögöl epic is a legendary hero—evolving with the passage of time—who defends his clan or tribe against all dangers. Körögöl's exploits are strongly reminiscent of the story of a legendary hero and also reflect the life of a great shaman. Körögöl's birth is accompanied by extraordinary events. His youth is spent away from home, on the steppes, where, guided by an experienced master of horsemanship, he becomes an accomplished knight and rider. In love with a virgin he has seen in a dream, Körögöl embarks upon a long voyage, his road (*Yol*), which finally leads him to the ideal of his dream in an enchanted land.

**[3] CENTRAL AFRICAN REPUBLIC: "Bosobè" ("Song and dance of a diviner-healer")**

(extract)

The diviner intones the song *Bosobè* and the assembly answer by singing and by clapping their hands. In the background, two membrane drums placed on the ground are beaten by four musicians; two of them strike the skins of the drums with their bare hands, and the other two strike the sides with thick pieces of wood. The diviner, who wears jingles made of fruit shells on his ankles, dances while gazing at the fire, and is thus able to see whether the hunt will be successful or whether it will involve the risk of an accident, in which case it is postponed.

**4 VANUATU: "Kaimata" - Traditional dance**

Kaimata "Hake mairaea", a fishing song which names the prominent features in a bay on the east coast of the island. The song probably envisages travellers coming ashore in the bay.

**5 CHINA: "Huan lo ts'ao yuan" ("Happiness upon the grassy plain")**

Tsui Wah-Nam, érhu (fiddle with two strings)

Liu Lang composed this piece during the 1950s. Tsui Wah-Nam, who performs it on this recording, learned it from Liu before he came to live in Hong-Kong. In the vast grassy plain shepherds and cow-boys are energetically celebrating a traditional festival. They are enjoying the beautiful scenery and weather, the songs and dances, and the horse-racing.

**6 TURKEY: "Yucelerden Seyreyled Im Dostun Izini" ("From high above I have followed the footprints of my beloved")**

Ali Ekber Cicek, vocal, saz

*"From high above I have followed the footprints of my beloved.  
I have waited patiently without succeeding in crossing his path.  
I have sighed so much that my heart is weary, but my reward will come. Time passes and no one has come to gather my rose-buds.  
In vain I shoot my arrows to transfix the roses. The hurricane blows, destroying the dreams and breaking the branches."*

**7 CHINA: "Liushui" ("Flowing Waters") (extract)**

Qin (7-string zither) solo. Performer: Guan Pinghu

The piece, consisting mainly of lyrical melodies and supplemented by descriptive imitative passages, blends illusion with reality and emotion with landscape, creating a vivid, moving image of flowing water personified.

**8 BULGARIA: "Harvest song" - Shope country (West-Central Bulgaria)**

Female vocal group, village of Plana

Two groups of women alternate in diaphonic singing accompanied by "highpitched shouts".  
*"In the mountains a peony lost its petals,  
A marsh mallow bloomed in the garden.  
From the mountain the peony stretched its hand  
And picked the marsh mallow in the garden."*

**9 BYELORUSSIA: "Harvest song"**

Women's voices: Fayna Olesich, Watalya Andreykoviets, Heema Doroshevich, Tatiana Fedorova

This song is characteristic example of the old choral and solo chant of Polessye. The improvised rhythm, the vibrations of the voice and the tense timbre bring the harvest songs close to laments and funeral songs. The wide scope of its theme appears in the variety of poems sung.

**10 BAHRAIN: Bahri - Fidjeri: songs of the pearl divers (extract)**

The *fidjeri* is mainly vocal and it involves dance movements. It is performed only by male pearl divers. Bahrainis distinguish between at least eight forms of *fidjeri*, comprises the *Bahri*, in which the fishermen ask God and the Prophet Mohammed to ease the burden of their sea journey.

**11 CAMEROON: The "water drum" (extract)**

Baka Pygmy music

Any occasion is good for singing even when young girls and small children go for a swim in the river. They push their cupped hands vigorously into the water at different depths; an extraordinary rhythmic background is thereby created for the song, which soars above it in the air. This is the "Water Drum", one of the favorite games of the young Baka.

**12 VIET NAM: "Phong xuy trich liêu" ("The wind blows and bends the weeping willow")**

Entertainment music and music of the "modernized" theatre

Mrs. Mong Trung, voice - Trần Văn Khê, sixteen-stringed zither, four-stringed lute

This piece was written by the late master Nguyen Tri Khuong for the play *Giot Le Chung Tinh* (Tears of Loyalty). After the death of her parents, Bach Thu Ha had to leave her parental home in order to escape a marriage of convenience arranged by her elder brother, and to remain faithful to the beloved of her heart. She was like a weeping willow shaken by the wind. After an improvised prelude the song is accompanied by a sixteen-stringed zither and a pear-shaped lute with four strings.

**13 MONGOLIA: "View over the Kherelen River" - Music for the "horse-viele" Kherleni bariya**

Played by Batbayar, a morin-khuur teacher at the Ulan Bator School of Music

Tune from a "long song" about the landscape along the Kherelen River, in the east central region of Mongolia.

**[14] PORTUGAL: "Macelada" ("Picking Camomile")**

Sung by two elderly women with adufe accompaniment (square tambourin)

Popular tune in the literary style of the Gallo-Portuguese songs of the Middle Ages. The women say that they have returned from picking up camomile and other flowers for their lovers. The name of each flower or plant rhymes with a word describing the young man's character. The same phrase structure thus yields endless variations.

**[15] BENIN: "Musotie", harvest dance**

*Somba music*

This music is played in the evenings after work during the season of the grain harvest (December-January); it accompanies a dance in which both men and women take part.

**[16] ALGERIA: Song for the insemination of the date palm**

*Sahara - Music of Gourara*

In February and March the gardeners artificially inseminate the female flowers of the date palm, an indispensable operation to ensure the full development of the fruit of each cluster. Sprigs of the male flower are usually inserted during the middle of the day when the heat causes the pods of the female flower to burst open. The men who do this accompany the action with a song that mingles with the lapping sound of the *seguiet* (irrigation channels) and the cooing of turtledoves.

**[17] CAMEROON: Music for the Nganga dance (extract)**

*Nganga* is the baka word for the soothsayer. The latter "reads" in the embers of a fire. This is how he operates to bring about a cure: the *Nganga* and his assistant dance around the fire. The community is assembled: he sings, accompanied by the two drums, a rattle and a raffia pole struck with sticks by three men. The *Nganga* looks at the fire, dances more, eyes the fire again and then suddenly becomes motionless, as hypnotized by the fire embers, in which he reads the nature of the illness as well as the remedy which will cure it. He then leaves the group to prepare the remedy. On his return, a slab of metal is put on the fire and the assembled people take up the chant again while the *Nganga* dances and dances until the piece of metal turns red. It is then presented to him. He slowly passes his hands above it, moistens them in the prepared remedy and applies it to the sick person. The procedure is repeated twice, three or four times. When he judges that the treatment is completed, the *Nganga* walks around the fire, jumps straight into the middle of it, scattering coals and half-burned wood all

around. The young people present re-assemble the embers, but the *Nganga* jumps into the fire again and continues to do so until it is extinguished.

**[18] FRANCE: "Sur le pont d'Auron"**

*Jean Blanchard, bagpipe (musette in D)*

Of all European countries, France is notable for the variety of its species of cornemuses. We find as many as sixteen different types of cornemuses, in both their "popular" and sophisticated forms. Actually, very few of these instruments have direct religious involvement. Rather, the cornemuses play an essential part in popular festive events.

**[19] JAPAN: "Aiolos" (extract)**

*For flute and harp - Garden version on tape*

*Composition and production: Yoshihisa Taira - Harp: Sylvie Beltrando - Flute: Pierre-Yves Artaud*

*Original idea: Krystyna de Obaldia*

"When I visited Noguchi's Japanese Garden at UNESCO, I immediately became aware of the breath of the wind wafting in the sounds from afar. I felt that it would be most suitable to use a flute in G and a harp, these being Western instruments that are somewhat suggestive of Japanese tradition. That was how *Aiolos* came into being." (Taira)

# SYMPHONIE NATURELLE

Musiques autour de l'eau, du feu, de l'air et de la terre

## 1 CUBA : "Mi tierra es asi" (*guajira-son*)

Auteur : Radeunda Lima. Interprété par l'ensemble Cucalambe, Matanzas.

La *guajira-son* représente le mélange entre deux espèces génériques cubaines. D'une part la *guajira*, appartenant au répertoire chanté, et qui parle avec lyrisme de la vie à la campagne, d'autre part le *son*, relevant plutôt de la danse.

Regla Veloz, la soliste, interprète un chant magnifique, en style libre, qui s'intègre parfaitement à la création de la Radeunda Lima.

## 2 TURKMÉNISTAN : "Gümmür-gümmürlendi" ("Les montagnes tremblent")

Pirdzhan Moshchyev, bakhshy (*destanchy*) - Mätzhan Annagulyev, gidzhak  
District Köneürgench, province Dashkhovuz

L'histoire de la musique turkmène repose essentiellement sur les récits épiques. Le héros de celui-ci, appelé Görogly (dont le nom signifie littéralement "fils de la tombe") est un héros légendaire - qui a évolué avec le temps - défendant son clan ou sa tribu en toutes circonstances. Les exploits de Görogly rappellent beaucoup l'histoire d'un héros de légende ou la vie d'un grand chaman : sa naissance est entourée d'événements extraordinaires ; il passe sa jeunesse loin de chez lui, dans la steppe, où sous la direction d'un maître en chevaux, il devient un chevalier accompli et un cavalier émérite. Amoureux d'une vierge vue en rêve, Görogly part pour un long voyage. Son chemin (*Yol*), le conduit finalement à l'idéal de son rêve dans un pays enchanté.

## 3 RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE : "Bosobè" ("Chant et danse du devin-guérisseur") (extrait)

Le devin entonne le chant *Bosobè* et l'assemblée lui répond en chantant et en battant des mains. Un peu en arrière-plan, deux tambours à membrane placés sur le sol sont confiés à quatre musiciens. Deux d'entre eux frappent la peau avec leurs mains nues et les deux autres les côtés avec d'épais morceaux de bois. Le devin, qui porte aux chevilles des sonailles faites de coques de fruits, danse tout en regardant fixement le feu et peut ainsi voir si la chasse sera bonne, ou si elle risque de donner lieu à un accident, auquel cas elle sera ajournée.

## 4 VANUATU : "Kaimata" - Danse traditionnelle

Kaimata "*Hake mairaea*" est un chant de pêcheur qui décrit les amers d'une baie située à l'ouest de l'île. Ce serait une espèce de portulan à l'intention des voyageurs qui s'aventuraient dans la baie.

## 5 CHINE : "Houan lo ts'aò luèn" ("Bonheur dans la plaine verdoyante")

Tsui Wah-Nam, érh-hu (violon à deux cordes)

Liu Lang composa ce morceau dans les années 50. Tsui Wah-Nam qui l'interprète sur cet enregistrement l'apprit de Liu avant de venir s'établir à Hong-Kong. Sur la vaste plaine verdoyante, bergers et vachers célèbrent avec énergie une fête traditionnelle. Ils jouissent du beau paysage, du beau temps, des chants, des danses et des courses de chevaux.

## 6 TURQUIE : "Yulcelerden Seyreyled Im Dostun Izini" ("Du très haut j'ai suivi les traces de mon bien-aimé")

Ali Ekber Cicik : chant, saz

*"Du très haut j'ai suivi les traces de mon bien-aimé.*

*J'ai patienté sans réussir à croiser son chemin.*

*J'ai tant soupiré que mon cœur est las mais la récompense viendra. Le temps passe et nul n'est venu pour cueillir mes boutons de rose.*

*Je lance en vain mes flèches pour en transpercer les roses. L'ouragan souffle, il détruit les rêves et brise les branches."*

## 7 CHINE : "Liushui" ("Eaux courantes") (extrait)

*Qin solo (cithare à 7 cordes) : Guan Pinghu*

Le morceau, qui consiste pour l'essentiel en mélodies lyriques complétées par des passages descriptifs et imitatifs, fond l'illusion dans la réalité et l'émotion avec le paysage, suscitant une image vivante et mouvante des eaux courantes personnifiées.

## 8 BULGARIE : "Chant de moisson" - Pays Chope (Bulgarie du Centre-Ouest)

*Groupe vocal féminin, village de Plana*

Deux ensembles de chanteuses alternent en une diaphonie coupée de "hauts cris".

*"Dans la montagne s'effleura une pivoine,  
Une guimauve s'épanouit dans le jardin.*

*De la montagne la pivoine allongea la main  
Et cueillit la guimauve du jardin.*

**[9] BIÉLORUSSIE : "Chant de moisson"**

*Ensemble de femmes : Faina Olesitch, Watalia Andreïkoviets, Hima Dorochévitch, Tatiana Féodorova*

Ce chant est un exemple typique des anciennes mélodies de la Polésie, qui étaient chantées en chœur ou en solo. Par leur rythme improvisé, les vibrations de la voix et l'intensité du timbre, ils se rapprochent des lamentations et des chants funèbres. L'étendue de leurs thèmes apparaît dans la variété des poèmes chantés.

**[10] BAHREÏN : Bahri - Fidjeri : chants des pêcheurs de perles (extrait)**

Le *fidjeri* est une musique essentiellement vocale qui s'accompagne de quelques pas de danse. Ses interprètes sont exclusivement des pêcheurs de perles. Les Bahreïnis distinguent au moins huit formes de *fidjeri*, dont le *Bahri*, dans lequel les pêcheurs demandent à Dieu et au Prophète Muhammad d'adoucir les épreuves de leur voyage en mer.

**[11] CAMEROUN : Le "tambour d'eau" (extrait)**

*La musique des pygmées Baka*

Toute occasion est bonne pour chanter, même lorsque des jeunes filles et des enfants se baignent dans la rivière. Les mains creusées en cuillère s'enfoncent vigoureusement à diverses profondeurs dans l'eau ; un étonnant soubassement rythmique est ainsi donné au chant. C'est le "tambour d'eau", l'un des jeux préférés des jeunes Baka.

**[12] VIËT NAM : "Phong xuy trich liêu" ("Le vent souffle et fait courber le saule pleureur")**

*Musique de divertissement et musique de théâtre "rénové"*

*Mme Mong Trung, chant - Trần Văn Khê, cithare à seize cordes, luth à quatre cordes*

Cette pièce fut écrite par le regretté maître Nguyen Tri Khuong, pour la pièce de théâtre Giot *Le Chung Tinh* (Larmes de fidélité). Après la mort de ses parents, Bach Thu Ha a dû quitter son foyer paternel pour échapper au mariage de convenance安排 par son frère ainé, et rester fidèle à l'élu de son cœur. Elle était semblable au saule pleureur agité par le vent. Après un prélude improvisé, le chant est accompagné par la cithare à seize cordes et le luth piriforme à quatre cordes.

**[13] MONGOLIE : "Vue sur la rivière Kherelen"** - Musique pour la "vièle-cheval" (Morin Xuur)  
*Kherleni bariya (Xerlenij barij-a)*  
*Joué par Batbayar, professeur de morin xuur à l'Ecole de Musique d'Oulan Bator.*

Mélodie d'un "chant long" sur le panorama qu'offre la rivière Kherelen, au centre-est de la Mongolie.

**[14] PORTUGAL : "Macelada" ("Cueillette de la Camomille")**

*Chanté par deux femmes âgées accompagnées d'aduves (tambourin carré)*

Mélodie populaire dans le style littéraire des chansons gallo-portugaises du Moyen Âge. Les femmes racontent qu'elles viennent cueillir de la camomille ou d'autres fleurs pour leurs amoureux. Avec le nom de chaque fleur ou de chaque plante rime un terme qui indique la qualité du garçon. La même structure de phrase permet ainsi des versions sans fin.

**[15] BÉNIN : "Musotie", danse de la moisson**

*Musique Somba*

Cette musique se joue à la saison de la récolte des grains (décembre-janvier), le soir après le travail ; elle soutient une danse à laquelle prennent part les hommes et les femmes.

**[16] ALGÉRIE : Chant pour la fécondation des palmiers**

*Sahara - Musique du Gourara*

En février / mars, dans les oasis sahariennes, les jardiniers procèdent à l'insémination artificielle des fleurs de palmiers-dattiers. Cette opération est indispensable au développement de la totalité des fruits de chaque régime. La mise en place des brins de fleurs mâles a lieu en milieu de journée, quand les gousses des fleurs femelles ont éclaté sous l'effet de la chaleur. Elle se fait au son d'un chant qui se mêle au clapotis des *seguiet* (canaux d'irrigation) et au roucoulement des tourterelles.

**[17] CAMEROUN : Musique pour accompagner la danse Nganga (extrait)**

*Nganga* est le mot baka qui désigne le devin. Celui-ci "lit" dans la braise. Voici par exemple comment il opère une guérison : le *Nganga* et son assistant dansent autour du feu. Devant le camp assemblé, le *Nganga* chante accompagné d'un hochet, des deux tambours et d'une perche de raphia couchée à même le sol et frappée avec des baguettes par trois hommes. Il danse, guette le feu, et soudain s'immobilise, comme hypnotisé par la braise où il lit la nature de la maladie et le remède qui la guérira. Il part alors confectionner ce remède. A son retour,

on met au feu une lame de fer et tous reprennent le chant tandis que le *Nganga* danse, danse, danse jusqu'à ce que la lame soit rouge. On la lui présente alors : il passe lentement ses mains dessus, les trempe ensuite dans le remède puis va les appliquer sur le malade. On refait de même une deuxième, puis une troisième et une quatrième fois. Quand il juge le traitement achevé, le *Nganga* tourne autour du feu puis saute au beau milieu, faisant voler alentour braises et tisons. Les jeunes gens présents rassemblent alors le feu mais le *Nganga* bondit à nouveau et ainsi de suite, jusqu'à ce qu'il soit éteint.

**18 FRANCE : "Sur le pont d'Auron"**

*Jean Blanchard : cornemuse (musette en ré)*

La France est l'un des pays les plus riches en types différents de cornemuses. On y dénombre seize variétés de cornemuses, tant populaires que savantes. Sauf exception, ces instruments n'ont pas de vocation religieuse affirmée mais plutôt un rôle essentiel dans les fêtes et divertissements, populaires et laïcs.

#### 19 JAPON : "Aiplos" (extrait)

Pour flûte et harpe - Version de jardin sur bande

**Composition et réalisation : Yoshihisa Taira - Harpe ; Sylvie Beltrando : Flûte ; Pierre-Yves Artaud.**

*Idée originale : Krystyna de Obaldia*

"Quand j'ai visité le jardin japonais de Noguchi à l'UNESCO, j'ai eu le sentiment immédiat du souffle du vent qui apporte les sons de loin. Il m'a semblé que le plus adéquat serait d'utiliser la flûte en sol et la harpe, instruments occidentaux qui suggèrent un peu la tradition japonaise. C'est ainsi qu'est né *Aiolos*." (Taira)

The series entitled **À L'ÉCOUTE DU MONDE** provides a musical journey across the cultures of the globe. For this unrivalled anthology, UNESCO proposes an exciting selection of popular or formal music all over the world. In appreciation of the entire musical heritage and creation, the intention is to charm the listener into fully exploring UNESCO's catalogue.

Conçue comme un voyage musical à travers les cultures de la planète, la collection **À L'ÉCOUTE DU MONDE** décline sur des thèmes transversaux la prestigieuse collection UNESCO, somme exceptionnelle de traditions musicales populaires ou savantes. Regard condensé et original sur un patrimoine et une création contemporaine, elle n'a d'autre ambition que d'attiser chez l'auditeur l'envie d'en entendre davantage et de partir à la découverte de l'ensemble du catalogue de l'UNESCO.

3 298490 081068

FABRIQUÉ EN FRANCE / MADE IN FRANCE



D 8106

AD 065

57'28



## Listening to the World • A l'Ecoute du Monde

### SYMPHONY OF NATURE • SYMPHONIE NATURELLE

*Music on the themes of water, fire, air and earth • Musiques autour de l'eau, du feu, de l'air et de la terre*

1	CUBA : "Mi tierra es asi"	3'53	11	CAMEROON / CAMEROUN : The "water drum" / Le "tambour d'eau" (extract / extrait)	1'26
2	TURKMENISTAN / TURKMÉNISTAN : "Gümmür-gümmürlendi" ("Mountains are trembling" / "Les montagnes tremblent")	4'41	12	VIET NAM : "Phong xuy trich liêu" ("The wind blows and bends the weeping willow" / "Le vent souffle et fait courber le saule pleureur")	4'04
3	CENTRAL AFRICAN REPUBLIC / RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE : "Bosobè" ("Song and dance of a diviner-healer" / "Chant et danse du devin-guérisseur") (extract / extrait)	2'55	13	MONGOLIA / MONGOLIE : "View over the Kherelen River" / "Vue sur la rivière Kherelen"	2'54
4	Vanuatu : "Kaimata"	1'49	14	PORTUGAL : "Macelada" ("Picking Camomile" / "Cueillette de la Camomille")	1'58
5	CHINA / CHINE : "Huan lo ts'ao yuan" ("Happiness upon the grassy plain" / "Bonheur dans la plaine verdoyante")	3'50	15	BENIN / BÉNIN : "Musotie", harvest dance "Musotie", danse de la moisson	3'07
6	TURKEY / TURQUIE : "Yulcelerden Seyrelyedim Dostum Izini" ("From high above I have followed the footprints of my beloved" / "Du très haut j'ai suivi les traces de mon bien-aimé")	2'28	16	ALGERIA / ALGÉRIE : Song for the insemination of the date palm Chant pour la fécondation des palmiers	1'58
7	CHINA / CHINE : "Liushui" ("Flowing Waters" / "Eaux courantes") (extract / extrait)	4'10	17	CAMEROON / CAMEROUN : Music for the Nganga Dance Musique pour accompagner la danse Nganga (extract / extrait)	2'52
8	BULGARIA / BULGARIE : "Harvest song" / "Chant de moisson"	3'10	18	FRANCE : "Sur le pont d'Auron"	3'21
9	BYELORUSSIA / BIÉLORUSSIE : "Harvest song" / "Chant de moisson"	0'59	19	JAPAN / JAPON : "Aiolos" (extract / extrait)	2'39
10	BAHRAIN / BAHREÏN : Bahri (extract / extrait)	3'42			

PUBLISHED by UNESCO and AUVIDIS

47, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY  
in collaboration with the  
INTERNATIONAL MUSIC COUNCIL AND  
THE INTERNATIONAL COUNCIL FOR TRADITIONAL MUSIC



EDITE par l'UNESCO et AUVIDIS

47, avenue Paul Vaillant-Couturier - F-94250 GENTILLY  
en collaboration scientifique avec le  
CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE ET  
LE CONSEIL INTERNATIONAL DE MUSIQUE TRADITIONNELLE

ENGLISH COMMENTARIES INSIDE - COMMENTAIRES EN FRANÇAIS À L'INTÉRIEUR